



協興建築
HIP HING CONSTRUCTION

敬業樂群
懋績長留

協興 HIP HING 雋語 VOICE

ISSUE 57 | 2012



協興建築
HIP HING CONSTRUCTION

新創建集團成員 Member of NWS Holdings

目錄 Contents

| | | | | | |
|------|------|-------------------------|------|--------|---------------------|
| P.2 | 編者的話 | Message from the Editor | P.14 | 樂活點滴 | Titbits |
| P.3 | 封面故事 | Cover Story | P.15 | 康樂速遞 | Recreation Express |
| P.6 | 共創佳績 | Achievements | P.16 | 關愛社群 | Caring |
| P.8 | 協興動向 | Events in Focus | P.18 | 知人善任 | Staff Promotions |
| P.11 | 工程概覽 | Projects | P.19 | 活動前瞻 | Upcoming Activities |
| P.12 | 集團消息 | Group News | P.19 | 有獎問答遊戲 | Quiz |
| P.13 | 建築百科 | Construction Jargon | | | |

編者的話

今年七月起，各位同事可以享有每年一天義工假期。集團希望藉此吸納更廣泛的同事投身義務工作，同時會為大家提供更多元化的活動選擇，讓大家按自己的興趣和專長回饋社會。

而見證員工福利和人事政策不斷優化的陳留長先生，在服務集團半世紀之際，即將於年底榮休。作為後輩，我實在非常敬佩他多年來以平常心乘風破浪，對公司忠心不二的情操。今期《協興·雋語》會透過封面故事，向這位集團內年資最長的紀錄保持者致敬。

編輯委員會 Editorial Committee

| | |
|-----|----------------|
| 李珮鈴 | Ada Lee |
| 林海峰 | Wilson Lam |
| 林麗娟 | Camilla Lum |
| 林灝業 | Percy Lam |
| 吳海迪 | Haide Ng |
| 鄭志強 | CK Kwong |
| 關美菁 | Constance Kwan |
| 顏秋南 | CN Ngan |

協興建築 Hip Hing Construction Co., Ltd.
香港九龍灣宏開道 8 號 其士商業中心 11 樓
11/F., Chevalier Commercial Centre, No. 8 Wang Hoi Road,
Kowloon Bay, Kowloon, Hong Kong
電話 Tel: (852)2525 9251 傳真 Fax: (852)2845 9295

Message from the Editor

Staff members are further encouraged to volunteer with a new volunteer leave scheme launched in July 2012. Colleagues can now enjoy one-day volunteer leave per year in order to give back to society through an even greater variety of CSR activities.

Important news in, Mr. LC Chan who has been working on improving staff benefits and HR policies over the past five decades will soon retire at the end of this year. In the Cover Story of this issue, we pay tribute and salute to this loyal, dedicated and persistent leader, with the longest service years ever achieved in the Group.



協興建築集團成員包括： Members of the Hip Hing Construction Group:

| | |
|------------|-------------------------------|
| 協興建築有限公司 | Hip Hing Construction Co Ltd. |
| 協興建築有限公司 | Hip Hing Builders Co Ltd. |
| 協興工程有限公司 | Hip Hing Engineering Co Ltd. |
| 惠保(香港)有限公司 | Vibro (H.K.) Ltd. |
| 惠保建築有限公司 | Vibro Construction Co Ltd. |



人力資源部陳留長先生將於今年底榮休。陳生在1962年加入惠保，1974年隨著新世界集團收購惠保成為協興建築集團的一份子。他服務集團50年，見證著公司的發展和變遷，無論順境逆境都竭盡所能為公司作出貢獻。今期《協興·雋語》邀請了陳生分享過往五十年的工作點滴。

凡事不計較 處事有承擔

陳生投身社會的第一份長工，亦是榮休前最後一份工。他一直憑著肯學肯做、肯付出、肯承擔的工作態度，獲公司委以不同範疇的重任。「我在1962年加入惠保，曾於會計部工作。70年代則在協興兼顧過安全、保險、法律等工作，可以說是『辦公室雜工頭』。因為當時員工不多，組織架構也很簡單，人人都身兼數職。後來，公司成立更多專責部門，我則獲陳錦靈先生委派到新增不久的人力資源部。那時候，整個部門只有兩個人，直至1979年才增至4、5個同事。」現時，人力資源部已經有15位員工。

無懼風浪考驗 五十年忠誠不變 陳留長先生 榮休專訪

Interview - Mr. LC Chan Retires

環境轉變是學習的契機

陳生在從事人力資源管理初期，時常到訪工地安排調配人手的事宜，也試過充當領隊，帶領同事到日本多次考察。還有，「80年代，協興(澳門)欠缺工程管理人才，我便學習協調工程項目，有段時間需要經常港澳兩邊跑呢！」

面對日益繁重的工作和排山倒海的責任，有人會選擇跳槽逃避，但陳生卻選擇留下，不論順境逆境都與公司共同進退。「公司發展可算是相當穩定，但並不是無風無浪的。多得管理層前瞻性高，適時轉移業務重心，調整營運策略，公司每次都能夠轉危為機。」

忠誠服務半世紀

「多年來，公司一直給予員工很多成長和發展的機會。我跟同事們合作愉快，而且老闆都十分關照，例如我結婚的時候，上司和同事都出席婚宴祝賀，陳錦靈先生更自掏荷包送我兩晚新世界酒店的頂級套房作賀禮，令我相當感動。我一直都把公司視為另一個家。」





陳生和妻女同遊喀什米爾，背景為船屋旅館
Mr. Chan visited Kashmir with his wife and daughter

減壓良方

不少人回首過去都想起昔日風高浪急的崎嶇日子，為人低調的陳生卻只留著淡泊的回憶，沒有把憂慮和壓力累積起來，總是說昔日的難關，現在看起來都算不上什麼。

「我的減壓方法是吃東西和與家人去旅行。我每年都會去一至三次旅行，近年先後走訪以色列、俄羅斯和東歐、南非，也去過挪威看午夜太陽和冰川，還有在喀什米爾住英殖時期遺留下的船屋旅館。那種旅館沒有電力供應，入夜後伸手不見五指，還要燒柴取暖，但管家會按每個人的口味準備早餐，服務相當周到。」以後，大家找陳生除了可以聊名錶外，還可以談談旅遊見聞呢！

好員工的定義

作為資深的人力資源管理人員，陳生對挑選員工自有一套見解。「我認為工作態度和紀律相當重要。建築講求團隊精神，一個人能力再高，如果不守紀律，將會成為團隊的負累。我們需要專業、認真的員工，如果怕辛苦、沒承擔的話實在難有作為。以前，我接見求職者的時候，除了看學業或工作背景外，還必定會問入行原因，告訴他做地盤有多辛苦，看看他的反應。」

榮休在即

陳生當年接見的求職者，不少已經成為公司的中流砥柱，甚至管理層。「多年來，看著公司和同事不斷成長，建立了自己的事業和家庭，大家的兒女都已經長大成人，甚至成為專業人士，令我感到十分欣慰。退休後，我打算多做運動，做些自己喜歡的事。例如學書法、做義工，還有到內地深度遊。」

最後，《協興・雋語》謹代表全體協興和惠保員工，祝陳生身體健康，榮休生活愉快！

Mr. LC Chan of Human Resources Department will retire at the end of this year. He joined Vibro (H.K.) in 1962 and joined Hip Hing Construction Group in 1974 when New World Group bought out Vibro (H.K.).

He has served the Group with dedication for 50 years and witnessed the Group's development and many changes. In this month's Cover Story, Mr. Chan shares some of the memorable moments of his working life. Mr. Chan joined the Group as a rookie and will retire from the company as the longest-serving staff in the Group's history.

"I joined Vibro in 1962 and worked in the Accounts Department. In the 1970s I was assigned different types of duties in Hip Hing, such as safety, insurance and legal matters. Under a lean company structure and with a small number of staff, everyone had to take up a wide range of duties. Later on, the Group established more departments and I was assigned to the HR Department with only two staff, including me. By 1979 there were still only 4 or 5 staff in HR." (The HR Department currently has 15 team members).



1980年代陳生多次帶領同事到日本考察
Mr. Chan led several visits to Japan in 1980s

(左起) 董事總經理朱達慈先生、陳留長先生及高級估價員關維煥先生共事逾30年
(From the left) Managing Director Mr. Chu Tat-chi, Mr. LC Chan and Senior Estimator Mr. Kwan Wai-woon have been working together for more than 30 years



Instead of sitting in an office to take up a managerial role, Mr. Chan used to travel between sites to handle labour allocation issues. He also led colleagues to have sites visits in Japan in the late 1970s. Furthermore, when the Group was lacking project managers for Macau projects in the 1980s, Mr. Chan once became a member of the project team and was stationed in Macau.

Regardless of heavy workloads and endless challenges, Mr. Chan stayed with the Group without a thought of leaving. "Over many years, the Group has given staff members a great deal of opportunities to grow. It's a pleasant experience working with our colleagues and our bosses take good care of us. I treat the company as my second home."

To find relaxation Mr Chan likes to travel, sometimes up to three times annually. He has visited Israeli, Russia, Norway and Kashmir in recent years and is looking forward to having in-depth visits to less well-known destinations in China after his retirement. "My plan is to do more exercise, learn Chinese calligraphy and do volunteer work, and have in-depth visits to some less well-known destinations in China!"

We all wish LC Chan good health and a long and happy retirement when he leaves the Group at the end of this year!

良朋雜憶

惠保董事顏秋南

「我跟陳生相識17年，最初接觸他主要是討論人力資源部的新政策。他是個開明的主管，樂於接受意見，不會死守固有政策，例如為了體恤前線員工，會按情況彈性處理假期申請，令黑白分明的人事政策更添人情味。不得不提的是，陳生對古董錶相當有研究，大可以考慮退休後開設鐘錶店，屆時我定必去光顧捧場的！」

Mr. CN Ngan, Director of Vibro (H.K.)

"I've known Mr. Chan for 17 years. As an open-minded leader, he demonstrates the value of humanizing care and shows great understanding to colleagues, especially site staff, through policy flexibility. By the way, he is an expert on antique watches. If he is going to open his own watch shop, I'll be a supportive customer!"



副總經理(工程合約)關美成

「1985年，我到協興求職，其中一位面試官便是陳生。他當時說：『為什麼選擇來地盤工作？這份工又辛苦，假期又少，工作環境沙塵滾滾，還要日曬雨淋，你熬不熬得住呀？』。我立即回答：『我預咗架啦！』，結果成功過關。這段對話，我時至今日仍然記憶猶新。希望他放下工作後，向世界出發，到處走走看看，盡情享受人生。」

Mr. Patrick Kwan, Deputy General Manager (Contracts)

"When I came to Hip Hing for a job interview in 1985, Mr. Chan was one of the interviewers. He emphasised how hard life is in the construction industry and asked if I can tolerate poor benefits and a dirty working environment. I said, "I expect them all!" and passed the test. This scene remains fresh in my memory. Putting aside work after retirement, I wish he can travel around the world and enjoy life as much as he can."

經理(人力資源)李愛潔

「我在1979年加入協興，陳生不單是我的上司，亦是我的師父。當時我對人事管理一竅不通，多得陳生沿途教導，才有今天的我。雖然他資歷深，但毫無架子，經常虛心教導後輩，又給予同事發揮所長的機會。經過33年共事，我跟陳生可謂合作無間、亦師亦友。陳生是那種特別寄掛工作的人，在壓力大的日子總是睡不好。我希望他退休後，可以好好享受人生，每晚都能夠安睡到天亮。」

Kitty Lee, Manager (Human Resources)

"LC Chan is not only my boss but also master and good friend. Having worked with him for 33 years, he taught me everything about human resources management and gave me opportunities to release my potential. I hope that he will enjoy life to the fullest, and get rid of his insomnia after retirement!"



2012年度工地安全表現評審計劃

2012 Hip Hing Site Safety Performance Award

2012年度工地安全表現評審計劃已經圓滿結束。今年很榮幸邀請到註冊安全主任協會(SRSO)主席侯傑智先生擔任客席評判，與協興管理層一同選出安全表現最佳的模範工地。頒獎儀式已於7月3日順利舉行，由董事總經理朱達慈先生親自頒獎予各得獎工地代表。得獎名單如下：

The assessment process of the Hip Hing Site Safety Performance Award 2012 was completed in May. It was our honour to have Mr. Jesse Hau, President of Society of Registered Safety Officers (SRSO), as the guest judge this year. On 3 July, awards were presented to site representatives by Hip Hing Construction Managing Director, Mr. Chu Tat-chi. Results are as follows:

| 獎項 Award | 得獎工地 Site |
|--------------|---|
| 冠軍 Gold | 中華電力翠嶺路分電站 CLP Chui Ling Road Substation projects |
| 亞軍 Silver | 啟德區域供冷系統第二期工程 District Cooling System (Phase II Works) at Kai Tak Development |
| 季軍 Bronze | 港鐵合約907黃竹坑車廠地盤平整及地基工程 South Island Line (East) Contract 907 - Wong Chuk Hang Depot |
| 優異 Merit | 房屋署葵涌9H區大白田街公屋工程 HKHA Tai Pak Tin Street project |
| 優異 Merit | 國泰航空貨運站 Cathay Pacific Air Cargo Terminal |



董事總經理朱達慈先生頒發金獎予中電分電站的兩位主管
Managing Director, Mr. Chu Tat-chi (centre)
presents the Gold Award to team leaders of the CLP Substation Project.



2012年青魯班選舉

Young Lo Pan Election 2012

7月31日，協興建築總管工馬興義先生憑藉豐富的業界知識和卓越的工作表現，榮獲2012年「年青魯班」的殊榮。「年青魯班選舉」由香港廣悅堂主辦，建造業議會及職業訓練局協辦，頒獎典禮於每年魯班先師寶誕正日舉行。

On 31 July, Hip Hing Construction General Foreman, Mr. Ma Hing-yi, was awarded the title of "Young Lo Pan" in the "Young Lo Pan Election 2012" jointly organised by the Kwong Yuet Tong Hong Kong, CICTA and VTC.



惠保(香港)勇奪「指差呼稱」金獎

Vibro [HK] wins Pointing and Calling Gold Award

惠保(香港)於9月7日舉行的「第十一屆香港職業安全健康大獎」頒獎典禮中勇奪「指差呼稱」金獎。這將推動惠保繼續求進，為提升業界安全水平作更大貢獻。惠保(香港)今年初率先在鑽探機操作程序中引入「指差呼稱」指令，藉此提升工作安全警覺性，開創了業界先河。

Vibro (HK) won the Pointing and Calling Gold Award at the 11th Hong Kong Occupational Safety & Health Award Presentation Ceremony on 7 September. Scooping the accolade, Vibro will continue to strive for betterment and to make an even greater contribution to safety standards in the construction industry. Vibro (HK) was the first company to introduce Pointing and Calling instructions to the operation process of drilling machines in Hong Kong.



最佳安全管工獎勵計劃2012

Safe Foreman Award Scheme 2012

協興建築首次舉辦「最佳安全管工獎勵計劃」，鼓勵前線管工積極推動職安健文化，就提升工地安全發表意見。本年度的最佳安全管工名單如下：

The Safe Foreman Award Scheme was launched for the first time this year, encouraging foreman to promote safety culture amongst frontline staff. The five top safe foremen of the year are:

| 得獎者 Awardee | 公司 Company | 工地 Site |
|------------------------|------------------------|--|
| 張國華 Cheung Kwok-wai | 協興 Hip Hing | 啟德區域供冷系統 Design-Build-Operate a District Cooling System (Phase II Works) at Kai Tak Development |
| 張文龍 Cheung Man-lung | 協興 Hip Hing | 新世界中心重建 New World Centre Remodelling |
| 陳樹威 Chan Shu-wai | 協興 Hip Hing | 西貢北港DD217,219 & 222 DD217,219 & 222,Pak Kong,Sai Kung |
| 張偉業 Cheung Wai-yip | 惠保(香港) Vibro (H.K.) | 新世界中心(地基) New World Centre (Foundation) |
| 楊淦全 Yeung Kam-chuen | 惠保(香港) Vibro (H.K.) | 新世界中心(地基) New World Centre (Foundation) |

(排名不分先後 In no particular order)

明健會安全獎2012

Lighthouse Club Safety Award 2012

三位前線同事在9月21日舉行的「明健會安全獎2012」頒獎典禮上獲得表揚，得獎名單如下：

Three frontline colleagues were recognised at the Lighthouse Club Safety Award 2012 Presentation Ceremony on 21 September. They are:



| 公司 Company | 得獎者 Awardee | 獎項 Award |
|------------------------|-----------------------|--|
| 協興 Hip Hing | 楊達坤 Yeung Tat Kwan | 安全管工獎 - 優異獎 Safe Foreman Awards 2012 - Runner-up |
| | 楊賽玘 Yeung Choi Pin | 工地安全專業人員獎2012 - 優異 Site Safety Professionals Award 2012 - 4th runner up |
| 惠保(香港) Vibro (H.K.) | 張偉業 Cheung Wai Yi | 安全管工獎 - 卓越表現 Safe Foreman Awards 2012 - Outstanding Performance |

2012年度協興/惠保暑期實習計劃

Hip Hing-Vibro Summer Internship Programme 2012

31名暑期實習生在六至八月期間順利完成為期八星期的協興/惠保暑期實習計劃。這個計劃透過全方位的實習和培訓，讓大專生了解總承建商的業務和工作環境，學習基本的業務運作和技術性知識，同時強化自身的溝通和分析能力。

完成暑期實習後，同學可以加入「協興/惠保暑期實習生夥伴計劃」，繼續透過由公司舉辦的培訓活動，吸取行內最新知識和資訊，為將來升學或就業進一步打好基礎。



集團提供一系列的技術講座及職業導向講座
A series of technical seminars and a career planning talk were provided



團隊工作坊
Team building workshop



參觀興建中的「迎海」住宅發展項目
Site visit to residential development project "Double Cove"

31 summer interns completed the eight-week Hip Hing-Vibro Summer Internship Programme from June through August. The programme aims to facilitate university students to get practical working experience, acquire basic business and technical knowledge and develop soft skills through comprehensive training.

Allowing them to keep up with industrial trends, students were invited to join the Summer Internship Fellowship Programme afterwards and given opportunities to attend the Group's training activities in the future.

YMC正式成立

Young Member Club Launched

集團為了凝聚協興和惠保的年輕員工，以及促進內部溝通和交流，在八月下旬成立YMC (Young Member Club)，透過各類文娛康樂活動、義工服務、個人增值課程或講座，為30歲或以下的同事提供消閒減壓的機會，同時協助他們追求個人及工作上的成長與發展。YMC啟動禮暨首次聚會已於8月24日順利舉行。

To provide an internal communication platform for our young members aged 30 or below, the Young Member Club (YMC) was launched in late August. Through a variety of cultural and recreational activities, volunteer service, personal value-added courses or seminars, YMC will provide opportunities for leisure, while helping members to pursue personal and career growth and development. A commencement gathering was held on 24 August.



協興與新渡輪 聯手推動環保

Hip Hing and NWFF join hands to promote green actions

協興建築致力在建築過程中推動源頭減廢。早前，工程團隊把中電屯門北分電站工程挖掘出的泥土回收分類，並於9月5日把適合種植盆栽的約十噸泥土轉送至新渡輪位於荔枝角的辦公室，以行動支持新渡輪推行天台綠化計劃。與此同時，重用泥土能有助減輕公眾填土區的負荷。

Incorporating source reduction into our construction plan, Hip Hing Construction retained and assorted topsoil generated from excavation works at the CLP Tuen Mun North Substation and on 5 September delivered about 10 tons of soil suitable for gardening to the NWFF office located at Lai Chi Kok in support of their green roof campaign. Reusing topsoil also helps reduce the burden at the city's crowded landfills.



麥花臣室內場館 重建項目正式平頂

Macpherson Indoor Stadium tops out

麥花臣室內場館重建項目於6月22日正式平頂，協興管理層聯同業主、僱主及則師代表戴上金安全帽，手持金劊子進行簡單而隆重的平頂及開金豬儀式。

A topping-out ceremony for the redevelopment of Macpherson Indoor Stadium was officiated by Hip Hing Management, stakeholders and partners on 22 June, 2012.



柯士甸站上蓋住宅項目開工拜神

Bai-sun Ceremony at Austin Station Site C

港鐵九龍南線柯士甸站上蓋C地盤於6月27日舉行開工拜神儀式，由協興建築管理層、發展商威翰有限公司和港鐵代表一同主持。此項目工程主要包括興建四幢樓高23至27層的住宅大廈，提供共574個單位；改建現有港鐵柯士甸站的部分樓層、花園及外牆；並興建一層住客會所和兩層停車場。工程預計於2014年完工。

The residential development at Austin Station Site C officially commenced with a bai-sun ceremony on 27 June wishing prosperity to all involved in this project. Hip Hing Management and representatives of Fast New Ltd. and MTR Corporation were present as officiating guests at the ceremony. The project is expected to be completed in 2014.

中電荔灣交匯變電站新工程合約簽約儀式

NEC Contract Signing for CLP Lai Wan Interchange Substation



協興建築和中電於7月27日就荔灣交匯處變電站工程項目簽訂首個「新工程合約」，冀能加強中電、協興及李景勳則樓三方的緊密合作，藉此進一步改善安、健、環、質的表現，提升工程進度、成本控制及風險管理。

Hip Hing Construction and CLP signed the first NEC (The New Engineering Contract) for the CLP Lai Wan Interchange Substation on 27 July. The contract is designed to enhance the tri-partite collaboration among Hip Hing, CLP and the lead designer ALKF to strive for continuous improvement in safety, environmental and quality performance, as well as time, cost and risk management.

資深員工榮休晚宴

Retirement Dinner
for Eight Dedicated Staff



集團於9月24日假九龍灣皇室水晶宮殿為八位近期退休及即將退休的員工舉行榮休晚宴，共有80多位同事及家屬一同到賀。八位退休同事多年來為公司默默耕耘，盡忠職守，在工作經驗最豐富的時候，依然選擇留守協興和惠保，實在值得表揚。晚宴上，他們的上司和同事紛紛致辭表達謝意，又憑歌寄意，祝福八位在退休後有更豐盛美滿的人生。董事總經理朱達慈先生及惠保董事徐偉添先生代表公司頒發榮休獎牌及獎金予八位主角，包括：

| 公司 Company | 姓名 Name | 職位 Post | 年資 Year of Services |
|------------------|---------------------------|--|---------------------|
| 協興建築 Hip Hing | 張志光 Cheung, Chee Kwong | 工場及貨倉經理 Manager (Workshop & Godown) | 28 |
| | 詹炳成 Jim, Ping Shing | 工地總管 Site Agent | 39 |
| | 何華新 Ho, Wah Sun | 助理測量員 Assistant Surveyor | 36 |
| | 庾廣榮 Yee, Kwong Wing | 助理測量員 Assistant Surveyor | 36 |
| | 李惠平 Lee, Wai Ping | 燒焊領班 Welder Ganger | 38 |
| 惠保 Vibro | 李榮剛 Lee, Wing Kwong | 逆流鑽機機手 Operator (RCD) | 31 |
| | 鄭耀坤 Cheng, Yiu Kwan | 燒焊工 Welder | 14 |
| | 鍾長妹 Chung, Cheung Mui | 探土機機長 Operator Ganger-II (Site Investigation) | 10 |
| | | | |

On 24 September the Group held a dinner at Royal Wedding, Kowloon Bay for eight dedicated staff members who are retiring. Over 80 guests, including the retirees, their family members and colleagues joined the dinner. Colleagues expressed gratitude to the retirees through farewell speeches and songs. Managing Director, Mr. Chu Tat-chi and Director of Vibro, Mr. Tsui Wai-tim presented souvenirs and retirement rewards to the retirees, as listed below:

工程概覽 Project Overview

T200604
豐盛創建大廈
Prosperity Tower



新工程 New Projects

| 工程編號 Job No. | 工程名稱 Project Name | 工程簡介 Project Description | 業主 Owner/ Client |
|-----------------|---|--|--|
| H201204 | 西貢大埔仔地基平整、溪流改道及地基工程 Site formation, stream-course diversion and foundation works at Tai Po Tsai, Sai Kung. | 工程範圍包括設置圍板、拆卸小型村屋、進行伐樹、溪流改道、工地平整、挖掘與側向承托及打造地基工程。 The scope of this project comprises hoarding, demolition of small village house, tree felling, existing stream-course diversion, site formation and ELS works and foundation works. | Addlight Investments Ltd. |
| H201205 | 愉景灣商場翻新工程 Renovation Works at Discovery Park Shopping Mall | 翻新愉景灣商場一至三樓 To renovate shopping arcade of Discovery Park Shopping Mall from L1 to L3. | 新世界發展有限公司 New World Development Co Ltd |
| H201206 | 春坎角道住宅發展項目 Residential Development Chung Hom Kok Road | 項目工程包括工地平整、興建上、下層結構，包括興建五幢三層高連地面車庫的獨立平房；進行相關的裝飾、屋宇建設、外圍工程；以及擴闊及重鋪地盤外圍的春坎角道路面。 Construction of site formation works, sub-structure and superstructure of five, 3-storey houses over 1-storey carports, with all relevant facade installation, finishes, building services works, external works, widening and resurfacing a section of Chung Hom Kok Road along the site boundary. | Grace Wealth Development Ltd. |
| H201207 | 唐人新村住宅發展項目 Residential Development at Tong Yan San Tsuen | 工程範圍包括興建四幢低密度住宅、20座獨立屋、住客會所；進行外圍工程及相關的地基及側向承托工程。 Construction of four low-rise tower blocks, 20 houses and a Club house, as well as foundation works with ELS for the said structures and external works | 新世界發展有限公司 New World Development Co Ltd |
| J201208 | 新世界中心重建計劃2A區新地基及結構改建和加建工程 New foundation and structural A&A works for Zone 2A for New World Centre re-modelling project. | 興建106支直徑1.5至3米的鑽孔樁 Construction of 106 nos. of 1.5m x 3m bored piles. | 香島發展有限公司 Hong Kong Island Development Limited |
| J201212e | 九龍貨倉商住重建項目土地勘测工作 Ground investigation works for the proposed residential and commercial development at Kowloon Godown | 進行土地勘测工作 Carrying out land investigation works. | 會德豐地產(香港)有限公司 Wheelock Properties (Hong Kong) Limited |
| J201218 | 柯士甸站上蓋住宅項目地基工程 Foundation for Proposed Residential Development at Austin Station site C | 進行挖掘與側向承托工程及興建樁帽 Carrying out ELS and pile cap works. | 協興建築有限公司 Hip Hing Construction Co., Ltd. |
| W201203 | K11商場改建及加建工程 A&A Works at K11 Art Mall | 此項目的工程範圍包括拆除兩台貫穿三樓至地庫二樓的觀景升降機；為地庫二樓、地面及三樓興建全新地台，並在三樓凱悅酒店「請請吧」前方興建一幅裝飾牆。 The scope of this project includes removing two glass lifts at shopping mall from B2 to 3/F, construction of new floor slabs at B2, G/F and 3/F; and construction of a new decorative wall at 3/F in front of Chin Chin Bar of Hyatt Hotel. | 新世界發展有限公司 New World Development Co Ltd |

竣工工程 Completed Projects

| 工程編號 Job No. | 工程名稱 Project Name | 工程簡介 Project Description | 業主 Owner/ Client |
|-----------------|----------------------------|--|---|
| T200604 | 豐盛創建大廈 Prosperity Tower | 豐盛創建大廈是位於中環核心地段的甲級商廈，採用鋼結構和玻璃幕牆設計，時尚美觀。此項目以設計及營造合約模式進行，工程範圍包括打造地基及興建樓高29層連一層地庫的商廈大廈。大廈樓高約125米，總建築面積達16,250平方米。 The Prosperity Tower situated at the heart of bustling Central is a 29-storey grade A office building with one additional level of basement. It is a design-and-build contract for foundation and the steel-framed curtain wall superstructure including interior fit out. The building has a gross floor area of 16,250 square metres and the height is about 125 meters. | Dragon Plaza (H.K.) Ltd Great City Development Ltd |

新創建地質保育大使 完成首階段培訓

First-phase training for NWS Young Ambassadors in Geoconservation

第二屆新創建「青年地質保育大使」計劃的180名學員於八月下旬完成首階段「地貌教室」培訓，包括地質保育理論課及戶外考察，擴闊他們在地球科學及地質保育的知識。他們在下一階段將學以致用，於校內介紹及推廣地質保育，並將於「新創建香港地貌行」公眾導賞團實習及參與相關義工活動，回饋社會。表現優秀的30位學員及其顧問老師更可免費到廣東省丹霞山世界地質公園進行考察，並與內地學生交流。

A total of 180 Young Ambassadors for Geoconservation finished their first-phase "Geo Classes" training in late August. The training integrates theoretical courses and field trips to broaden students' knowledge of earth science and geoconservation. In the next phase, they will apply their knowledge by promoting geoconservation at their schools and by helping on guided public tours, as well as and community service. A total of 30 outstanding students, along with their advisory teachers, will be invited to join an exchange tour to Danxiashan Global Geopark in Guangdong Province.



新創建環境可持續發展委員會舉辦「綠活·愛環保」活動 "Love Green Living" Campaign hosted by NWS Environmental Sustainability Committee

新創建環境可持續發展委員會於六至九月期間舉行「綠活·愛環保」活動，呼籲同事加入環保行列，多項活動包括：「創建綠色大本營」、「『惜』多一點點慳水王大賽」、「綠色生日聚會」及提供綠色生活知識的「綠活小百科」。早前，委員會更安排集團及成員公司的環保經理前往澳門自來水股份有限公司考察，了解澳門的供水設施和處理程序，並互相分享推行各項環保措施的經驗，促進港澳團隊的交流和合作。

The NWS Environmental Sustainability Committee ran a "Love Green Living" campaign between June and September to raise environmental awareness amongst staff members. Activities included creating a greener office, a water saving challenge – "Be a Smart User", a green birthday party and circulation of a weekly "Green Tips".

The Committee also organized a site visit to the Macao Water Supply Company Ltd., for the Green Managers from the Group

and member companies. Participants visited the plant to learn about water treatment processes and exchanged experiences and best practices.



集團首推員工子女大學獎學金 NWS Launches Scholarships for Employees' Children

新創建集團於八月推出「新創建員工子女大學獎學金2012」，表揚在學術或非學術範疇表現傑出的員工子女，以推動及實踐家庭友善措施，並鼓勵員工子女繼續升學。凡取得優異學術或非學術成績，而又即將升讀大學學位一年級課程的員工子女，皆可透過此計劃申請15,000港元獎學金。

NWS Holdings launched the NWS Scholarships for Employees' Children Scheme this month with the aim of recognizing employees' children with outstanding academic or non-academic achievements. The Scheme enhances the well-being of families as part of the Group's family-friendly practices and encourages continued education of the young generation. Awardees, who have to be a year-one university student, will be granted a scholarship of HK\$15,000.

探土工程知多啲

Learn More About Ground Investigation Works

提起探土工程，大家可能會聯想到利用探土機，從地下採集泥土及岩芯樣本，進行實驗室試驗以收集土力數據及撰寫探土報告。實際上，場地試驗、儀器安裝及監測工作在探土工程亦擔當着一個重要角色。今次為大家介紹幾款比較特別的探土監測及試驗儀器：

In this issue, we will introduce some kinds of special testing equipment and monitoring devices to provide a comprehensive picture of ground investigation works:



傾斜儀

Automatic Groundwater Monitoring Devices (AGMD)

傳統地下水量度需要每次以人手帶備量水尺(dipmeter)到達水位計現場量度。當地盤水位計數量龐大及需要頻密的水位量度將會花不少人力及時間去完成。而遇上安裝在偏遠地區及危險斜坡之水位計，量度水位時更可能對工作人員構成危險。在水位計安裝自動地下水量水儀(AGMD)便可舒緩上述問題。AGMD是一顆壓力計，水位變化對AGMD產生不同壓力。先將AGMD連接電腦，按工程師指示設定AGMD記錄壓力(水位)之頻率(例如：每十分鐘一次，維持三個月)並放入水位計內，AGMD便會自動量度壓力數據並儲存在AGMD內。通過電腦軟件可隨時將儲存在AGMD內之壓力數據提取及轉化成水位報告，呈交予工程師作記錄及跟進用途。

AGMD is a pressure sensor and water head (pressure) in standpipe will act on the AGMD. The monitoring frequency and period as per Engineer's instruction (for example, 10 minutes per reading for 3 months) of the AGMD is set prior to AGMD installation in the standpipe. The pressure is then measured and stored automatically by the AGMD. The stored pressure data can be retrieved by computer software and converted into water level report anytime it is required by the engineers for reference and follow up actions.



傾斜儀

Inclinometer

傾斜儀組件包含一套預先安裝在鑽孔內、填土層或混凝土結構之傾斜儀通道管，傾斜儀及讀出裝置，主要用於建築工程進行時量度地盤周邊土方及結構之橫向活動。量度時將接駁好的傾斜儀放進通道管底部，再沿通道管由底至地面每0.5米間距收集數據。最後利用電腦軟件將數據轉化成整條通道管之橫向偏差。而透過定時量度便可監測及掌握橫向活動之趨勢，從而採取有效及適當的土力安全措施。

The inclinometer, which consists mainly of an access tube in drillhole, a torpedo and read-out unit, is used to measure the lateral movement of earthworks and structures. A near-vertical access tube is installed in a borehole or embedded in fill or concrete structures during construction. The torpedo is allowed to pass through the length of the access tube from the bottom to ground level, frequently of 0.5m intervals to take readings of inclination of the tube. The read-out unit gathers the progressive deviations at ground level. Appropriate software converts these to lateral deviations and provides the lateral profile of movement in graphical form over the entire length of the tube. The trend in lateral movement may be observed from periodic readings.



聲納節理探測儀

Acoustic Borehole Televiwer (BHTV)

岩石節理(joint)之方向、傾角及分佈對岩土工程師來說是一些極重要的參數。BHTV是一套透過發射聲波訊號及接收反射聲波原理之儀器，將鑽孔內岩石層之節理拍攝出來。地質工程師透過電腦軟件，將拍攝出來之聲納節理映像作辨認及分析，最後製作成立體測圖(Stereoplot)給岩土工程師作參考及設計用途。

The rock joint orientation, dip angle and distribution in rock strata are very important geotechnical parameters for geotechnical engineers. BHTV equipment is adopted to record the rock joint image in drillhole by means of emitting and receiving reflected sonic waves. The engineering geologist will carry out interpretations of recorded sonic images to identify and analyze the joint set. A stereoplot is finally created for the engineer's reference and design purposes.

惠保(香港) 沈中文
Vibro [H.K.] Patrick Sham

我的釣魚生涯

八歲那年，我第一次跟鄰居到大角咀碼頭撿泥鯉，自此便深深愛上釣魚這項活動。隨後廿多年，我從不間斷地研習各種釣法，尤其喜愛磯釣。

磯釣源於日本，是指在磯邊石上用浮波釣魚。大部份磯釣發燒友都有一個夢想，就是到日本這個磯釣天堂一顯身手。在二零一零年一月，我跟隨釣魚店老闆兼領隊，一行十一人帶同釣具向日本和歌山出發。我們先飛往大阪，再轉乘約三小時火車到和歌山的民宿安頓一切，懷著興奮的心情，準備好第二天正式出海。

第二天清晨五點鐘，我們在民宿前的港口上釣魚船。大家分成最少兩人一隊，以便在礁石上有個照應。在氣溫只有零度左右的情況下，船家會定時送上熱烘烘的飯盒，並安排我們轉換釣魚位置，服務相當周到。魚穫方面，最常見是黑毛、白毛、豬哥、衣類和三刀。對飲食有研究的朋友都知道，當中最美味的非三刀莫屬。在香港三門仔，一條魚排養的三刀賣70-80元一兩，而且千金難買真正的海魚。只有到日本才有機會親手釣到和品嚐到海三刀。晚餐方面，當然是我們的魚獲啦！新鮮的海魚不論用什麼烹調方法都是人間美食，大家是否聽見已經垂涎三尺呢？

連續釣魚五天後，大家懷著依依不捨的心情，收拾行裝，折返大阪，把握時間在回港前買手信和品嚐地道美食。返港不久，日本發生地震，得知未有波及和歌山老闆一家人，我們都放下心頭大石。希望有機會可以再次越洋釣魚。



協興建築
黃永輝

美味的三刀魚



黑毛做刺身一流



真、假三刀魚



魚獲甚豐



豐富晚餐

啤酒競飲大賽 Beer Drinking Contest

集團再度舉行跨部門聚會，為同事提供輕鬆作樂、溝通交流的平台。聚會中，除了美食和啤酒不停供應外，三個有獎遊戲「啤酒競飲擂台」、「猜猜我是誰」及「公司常識問答比賽」亦令現場氣氛高漲。自問酒量不俗的同事均踴躍參加競飲比賽，而滴酒不沾的同事亦投入競猜和搶答遊戲，各得其樂。

Hip Hing Construction Group organised an inter-departmental gathering once again to provide staff members a platform to relax and meet their friends. This time around the gathering included an enticing mix of snacks and beers and a dizzy array of entertainment, including a string of enjoyable quizzes and the always popular Beer Drinking Contest.



魔術速成班 Magic Class for Beginners

九至十月期間，共20位同事參與由協興-惠保康樂小組委員會舉辦的魔術入門班，在六節的課堂上學習使用簡單的魔術道具進行表演。

During September and October, 20 colleagues attended a six-session, Magic Class for Beginners, to learn the basics for performing magic tricks. The sessions were enjoyed by all – watch out in case they perform their magic on you!

協興-惠保保齡球比賽2012 Hip Hing-Vibro Bowling Competition 2012

協興-惠保康樂小組委員會於9月27日假九龍灣E-Max香港保齡球城舉行保齡球比賽。賽果如下：

Hip Hing-Vibro Bowling Competition 2012 was held on 27 September at the Hong Kong Bowling City at E-Max, Kowloon Bay. The results are summarized in the following table:

| 獎項 Award | 優勝者 Winners |
|---------------------------------|---|
| 團體賽 Team Game | 冠軍 鄭則成、張文謙、張浩雲 Edwin Cheng, Matt Cheung, Buddy Cheung |
| 亞軍 1 st runner-up | 孫永強、梁福祥、黃永強 Samson Sun, Leung Fuk Cheung, Laurence Wong |
| 季軍 2 nd runner-up | 尹鳳儀、葉麗英、丁文鈺 Sandy Wan, Shirley Ip, Lilian Ting |
| 男子個人冠軍 Male MVP | 梁福祥 Leung Fuk Cheung |
| 女子個人冠軍 Female MVP | 潘嘉慧 Christine Poon |



協興-惠保愛心捐血日 Blood Donation Day

「協興-惠保愛心捐血日」在8月28及29日假九龍灣總寫字樓順利舉行，同事合共捐出74包血，紅十字會特此頒發感謝狀以示表揚。

Hip Hing-Vibro Blood Donation Day was successfully held on 28 and 29 August. Our staff donated an impressive 74 bags of blood at the Kowloon Bay head office. The company thanks all participants for their invaluable contribution to the local community.



救世軍愛心慈善義賣 Salvation Army Charity Sale

協興-惠保義工及康樂小組委員會於7月25日至26日舉辦「愛心慈善義賣」，鼓勵同事善用資源，支持環保。是次活動成功募集了近200件捐贈物品，為救世軍籌得逾二萬元善款。

Hip Hing-Vibro Volunteer and Recreational Sub-Committee held a charity sale on 25 and 26 July, after encouraging staff members to donate unused and second-hand items whilst contributing to environmental protection. The Group received around 200 donated items and raised over \$20,000 for the Salvation Army.

義務家居服務日 Voluntary Home Services for Elder People

協興-惠保義工隊與東華三院合作，於9月15日動員34位義工到坪石邨，為有需要的長者提供免費家居服務，包括用環保油漆翻新鐵閘，以及把鎢絲燈更換為慳電膽或慳電光管。這項活動可以讓同事發揮專業才能造福社群，同時向社區推廣環保、節能的訊息。

Hip Hing-Vibro Volunteer Team partnered with Tung Wah Group of Hospitals to provide voluntary home services to older people living in Ping Shek Estate. This included painting iron door gates and replacing tungsten lamps with fluorescent lamps. Such activity not only allows colleagues to serve the community by applying their professional knowledge and skills, but also helps spreading environmental awareness throughout the community.



「小作家大步走」正式啟航 ‘Little Adventurous Writers’ Programme Starts

協興-惠保義工隊與安徒生會合作推行「小作家大步走」計劃，透過一系列的外出活動，帶領約一百名來自基層家庭的兒童參與外出活動，並於活動後透過創作，寫出自己的特別經歷，以加強他們的創作及自我表達能力。首個活動於8月11日舉行，小作家們與義工一起製作薄餅，並參觀大埔火車博物館。

Hip Hing-Vibro Volunteer Team has joined hands with Hans Andersen Club to launch the ‘Little Adventurous Writer’ programme. Some one hundred children from underprivileged families will be taken to experience different parts of Hong Kong and then encouraged to write short essays expressing themselves after each trip. The first trip was made on 11 August and on this day the children visited the train museum in Tai Po and also made their own pizzas with help from volunteers who enjoyed the day as much as the children they were helping.



耆青樂聚暖心窩 Home safety inspection for seniors

9月29日，協興-惠保義工隊與香港基督教女青年會再度在中秋前夕舉辦長者家訪活動，派出約40名義工向西灣河區的長者派發月餅及水果禮包，並進行家居安全檢測，一方面為長者送上節日的祝福和問候，亦藉此減低長者家中的潛在危機。

On 29 September, around 40 Hip Hing and Vibro Volunteers visited elderly citizens living in Sai Wan Ho district before the Mid-Autumn Festival, delivering mooncakes and fruits to them. The volunteers also performed home safety checks to reduce the potential risk of accidents in their homes.



新任高級管理層 Senior Appointment

| 公司 Company | 姓名 Name | 職位 Job Title |
|-------------|---------------------------|--|
| 協興 Hip Hing | 林麗娟 LUM, Lai Kuen Camilla | 高級經理(人力資源) Senior Manager (Human Resources) |



知人善任 (七月至九月) Staff Promotions (July to September)

| 四月 April | 公司 Company | 姓名 Name | 晉升職位 Promoted To |
|---------------------------------|---------------------------------|---------|--|
| 協興 Hip Hing | 協興 Hip Hing | 劉啟明 | 合約經理 Contracts Manager |
| | | 蔡振威 | 副工程項目經理 Deputy Project Manager |
| | | 陳文龍 | 助理工程項目經理 Assistant Project Manager |
| | | 袁金錫 | 高級工地總管 Senior Site Agent |
| | | 鍾國華 | 工地總管 Site Agent |
| | | 伍浩然 | 經理(工料測量) Manager (Q.S.) |
| | | 黃惠華 | 助理經理(工料測量) Assistant Manager (Q.S.) |
| | | 呂瑞強 | 高級項目工料測量員 Senior Project Quantity Surveyor |
| | | 謝志安 | 高級項目工料測量員 Senior Project Quantity Surveyor |
| | | 甄樂立 | 高級項目工料測量員 Senior Project Quantity Surveyor |
| | | 周文龍 | 項目工料測量員 Project Quantity Surveyor |
| | | 唐全根 | 項目工料測量員 Project Quantity Surveyor |
| | | 伍子傑 | 工料測量員 Quantity Surveyor |
| | | 黃譜傑 | 工料測量員 Quantity Surveyor |
| | | 郭文德 | 高級屋宇裝備工程師 Senior Building Services Engineer |
| | | 伍萬成 | 高級屋宇裝備工程師 Senior Building Services Engineer |
| | | 劉慧佳 | 屋宇裝備工程師 Building Services Engineer |
| | | 梁健強 | 項目協調員 Project Co-ordinator |
| | | 鍾燦威 | 高級安全主任 Senior Safety Officer |
| | | 許雨澤 | 安全主任 Safety Officer |
| | | 馬婉詠 | 助理經理(人力資源) Assistant Manager (H.R.) |
| | | 翟寶儀 | 法律協調員 Legal Co-ordinator |
| | | 吳海迪 | 企業傳訊主任 Corporate Communications Officer |
| | | 李俊傑 | 高級網絡工程師 Senior Network Engineer |
| | | 黎子豪 | 高級程式分析員 Senior Analyst Programmer |
| | | 秦詩琪 | 秘書 Secretary |
| | | 李鳳萍 | 工地秘書 Site Secretary |
| | | 王杏梅 | 工地秘書 Site Secretary |
| | | 陳敬玲 | 高級工地文員 Senior Site Clerk |
| | | 何麗珠 | 高級工地文員 Senior Site Clerk |
| | | 陳頌祖 | 高級事務主任 Senior Administration Officer |
| | | 余炳德 | 工地事務主任 Site Administration Officer |
| | | 范麗君 | 助理工地事務主任 Assistant Site Administration Officer |
| | | 周華成 | 機械主任 Plant Supervisor |
| | | 袁偉華 | 機電工領班(II) Mechanic/Electrician Ganger (II) |
| | | 洪明占 | 機電工領班(II) Mechanic/Electrician Ganger (II) |
| | | 姚文雄 | 工目(金屬棚架) Labour Ganger (Metal Scaffolder Ganger) |
| 惠保 Vibro | 惠保 Vibro | 楊志堅 | 工程項目經理 Project Manager |
| | | 陳富恆 | 助理工地總管 Sub-Agent |
| | | 梁福祥 | 總管工 General Foreman |
| | | 黃兆剛 | 管工 Foreman |
| | | 陳國光 | 助理專項管工 Assistant Specialist Foreman |
| | | 蘇初九 | 助理專項管工 Assistant Specialist Foreman |
| | | 鄭妙香 | 高級項目工料測量員 Senior Project Quantity Surveyor |
| | | 劉志成 | 工料測量員 Quantity Surveyor |
| | | 胡立忻 | 工料測量員 Quantity Surveyor |
| | | 區芷雯 | 高級工程師 Senior Engineer |
| | | 葉文釗 | 高級工程師 Senior Engineer |
| | | 丁少榮 | 項目工程師 Project Engineer |
| | | 李穎德 | 工程師 Engineer |
| | | 梁金輝 | 工程項目經理 Project Manager |
| | | 孫國偉 | 高級工地事務主任 Senior Site Administration Officer |
| 協興工程 Hip Hing Engineering | 協興工程 Hip Hing Engineering | | |
| | | | |

活動前瞻 Upcoming Activities

| 月份 Month | 義工活動 Voluntary services | 康樂活動 Recreational activities |
|--------------|--|---|
| 十月 October | 安徒生會兒童外展活動 Outing with children of Hans Andersen Club | 德國啤酒節2012 Bierfest 2012 |
| 十一月 November | 長者探訪 Elderly home visits | 秋季旅行 Fall outing 硬地七人足球賽 Hard-surface mini soccer competition 遠足及攝影比賽 Hiking and photography competition |
| 十二月 December | 救世軍舊衣回收大行動 Used clothes donation for the Salvation Army | 扭汽球興趣班 Balloon twisting class |
| 一月 January | 長者午間茶聚 Lunch gathering with elderly people | N/A |

投稿詳情 Submit your articles

《協興・雋語》誠邀同事投稿，內容及形式不限，中英皆可，必須是原創作品。篇幅約300字，並附上最少一張1MB以上的相片。請提供文章標題及簡短的照片說明。作品一經刊登，員工可獲價值港幣300元購物禮券！有興趣投稿的同事，請連同姓名、所屬公司、部門、職位，電郵至haide_ng@hiphing.com.hk。

Articles are welcome on any topic, in Chinese or English, in any format. The article should be around 200 words long with at least one photo (1MB or above). Please also provide article title and photo caption.

Please email your article to haide_ng@hiphing.com.hk along with your full name, company, department and job title. Once your article is published, you will receive a HK\$300 cash voucher.

第58期的截稿日期：2012年12月7日

Deadline of submission for Issue 58: 7 December 2012

有獎問答遊戲 Quiz

問題 Questions
協興-惠保義工小組委員會在今年七至九月籌備了多次義工和慈善活動，總參與人次是多少？
Hip Hing-Vibro Volunteer Sub-committee organised a series of voluntary and charity events in July through September this year. The total person-time of these events was?

A) 157 B) 162 C) 170 D) 189

參加表格 Participation Form

姓名 Name: _____ 部門/工地 Department/Site: _____

公司 Company: _____ 電話 Telephone: _____

請把填妥的參加表格寄至企業傳訊 (影印本恕不接受)。答中而被抽中者可獲價值港幣200元購物禮券，名額共5個，截止日期為2012年12月15日。只供協興集團同事參加，每人只可遞交參加表格乙份。

Please send the participation form to Corporate Communications by 15 December, 2012 (photocopies are not accepted). A total of five winners will each receive a HK\$200 gift voucher. All Hip Hing Group staff are welcome to join the quiz. Participants are allowed to submit one form only.

上期答案: Answer of the last quiz: **B) 6**
得獎名單 Winners: **Joyce Siu (Commercial), Ken Ho (Environmental), Elbe Hung (IT), Sally Lam (Accounts), Jessica Lee (Insurance)**
得獎者將由專人通知領取購物禮券。Winners will be notified individually to receive HK\$ 200 gift voucher.



協興建築
HIP HING CONSTRUCTION

新創建集團成員 Member of NWS Holdings

www.hiphing.com.hk